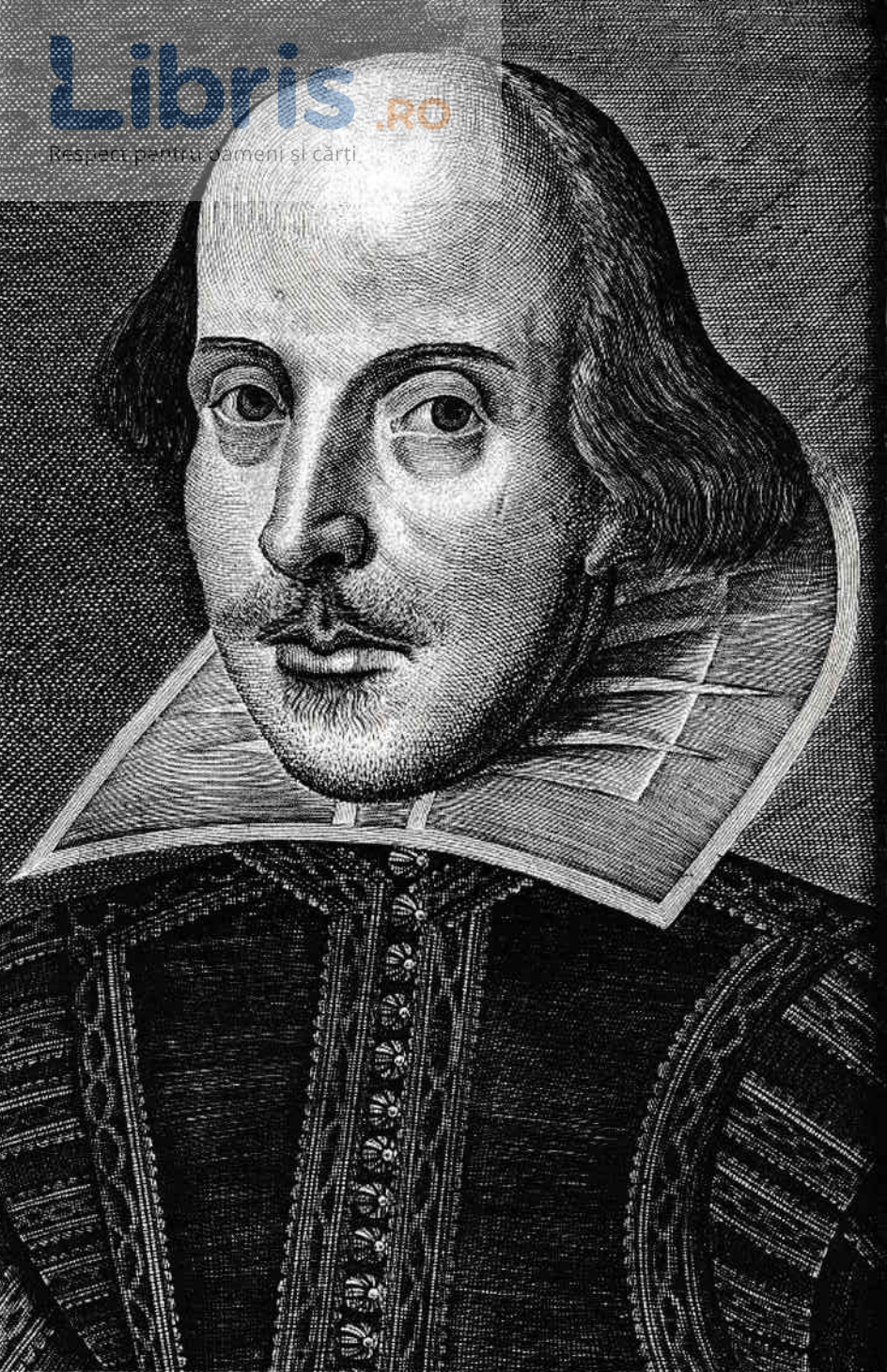


Libris .RO

Respect pentru oameni și cărți



WILLIAM SHAKESPEARE

•
Sonete

ÎN TRADUCEREA LUI
RADU ȘTEFĂNESCU

Fotografii de NATALIA GÂRBU

CARTIER

NATALIA GÂRBU (n. 8 februarie 1984, în Strășeni) a studiat la Institut d'Estudis Fotogràfics de Catalunya (IEFC).

A ilustrat Radu Vancu, *Cantosuri domestice*, Editura Cartier, 2016.



Cuprins

| | |
|-----------------------------------|----|
| Despre autor | 7 |
| Despre traducătorul ediției | 11 |
| Shakespeare, aici și acum | 13 |

Sonete

| | |
|-------------|----|
| I | 19 |
| II | 20 |
| III | 21 |
| IV | 22 |
| V | 23 |
| VI | 24 |
| VII | 25 |
| VIII | 26 |
| IX | 27 |
| X | 28 |
| XI | 29 |
| XII | 30 |
| XIII | 32 |
| XIV | 33 |
| XV | 34 |
| XVI | 35 |
| XVII | 36 |
| XVIII | 37 |
| XIX | 38 |
| XX | 39 |
| XXI | 40 |
| XXII | 41 |
| XXIII | 42 |

| | |
|---------------|----|
| XXIV | 43 |
| XXV | 44 |
| XXVI | 46 |
| XXVII | 47 |
| XXVIII | 48 |
| XXIX | 49 |
| XXX | 50 |
| XXXI | 51 |
| XXXII | 52 |
| XXXIII | 53 |
| XXXIV | 54 |
| XXXV | 55 |
| XXXVI | 56 |
| XXXVII | 57 |
| XXXVIII | 58 |
| XXXIX | 60 |
| XL | 61 |
| XLI | 62 |
| XLII | 63 |
| XLIII | 64 |
| XLIV | 65 |
| XLV | 66 |
| XLVI | 67 |
| XLVII | 68 |
| XLVIII | 69 |
| XLIX | 70 |
| L | 72 |
| LI | 73 |
| LII | 74 |
| LIII | 75 |
| LIV | 76 |
| LV | 77 |
| LVI | 78 |

| | |
|----------------|-----|
| LVII | 79 |
| LVIII | 80 |
| LIX | 81 |
| LX | 82 |
| LXI | 84 |
| LXII | 85 |
| LXIII | 86 |
| LXIV | 87 |
| LXV | 88 |
| LXVI | 89 |
| LXVII | 90 |
| LXVIII | 91 |
| LXIX | 92 |
| LXX | 93 |
| LXXI | 94 |
| LXXII | 95 |
| LXXIII | 96 |
| LXXIV | 97 |
| LXXV | 98 |
| LXXVI | 100 |
| LXXVII | 101 |
| LXXVIII | 102 |
| LXXIX | 103 |
| LXXX | 104 |
| LXXXI | 105 |
| LXXXII | 106 |
| LXXXIII | 107 |
| LXXXIV | 108 |
| LXXXV | 109 |
| LXXXVI | 110 |
| LXXXVII | 112 |
| LXXXVIII | 113 |
| LXXXIX | 114 |

| | |
|--------|-----|
| XC | 115 |
| XCI | 116 |
| XCII | 117 |
| XCIII | 118 |
| XCIV | 119 |
| XCV | 120 |
| XCVI | 121 |
| XCVII | 122 |
| XCVIII | 123 |
| XCIX | 125 |
| C | 126 |
| CI | 127 |
| CII | 128 |
| CIII | 129 |
| CIV | 130 |
| CV | 131 |
| CVI | 132 |
| CVII | 133 |
| CVIII | 136 |
| CIX | 137 |
| CX | 138 |
| CXI | 139 |
| CXII | 140 |
| CXIII | 141 |
| CXIV | 142 |
| CXV | 143 |
| CXVI | 144 |
| CXVII | 145 |
| CXVIII | 146 |
| CXIX | 148 |
| CXX | 149 |
| CXXI | 150 |
| CXXII | 151 |

| | |
|----------|-----|
| CXXIII | 152 |
| CXXIV | 153 |
| CXXV | 154 |
| CXXVI | 155 |
| CXXVII | 156 |
| CXXVIII | 157 |
| CXXIX | 158 |
| CXXX | 160 |
| CXXXI | 161 |
| CXXXII | 162 |
| CXXXIII | 163 |
| CXXXIV | 164 |
| CXXXV | 165 |
| CXXXVI | 166 |
| CXXXVII | 167 |
| CXXXVIII | 168 |
| CXXXIX | 169 |
| CXL | 170 |
| CXLI | 171 |
| CXLII | 172 |
| CXLIII | 174 |
| CXLIV | 175 |
| CXLV | 176 |
| CXLVI | 177 |
| CXLVII | 178 |
| CXLVIII | 179 |
| CXLIX | 180 |
| CL | 181 |
| CLI | 182 |
| CLII | 183 |
| CLIII | 184 |
| CLIV | 185 |

| | |
|-----------------|-----|
| Despre fotograf | 186 |
|-----------------|-----|



Respect pentru oameni și cărți

I

Frumosul e dator a se-nmulți,
I se cuvine rozei nemurirea,
Așa gândim; când floarea-i va păli,
În muguri blânzi lăsa-va-și moștenirea.
Dar tu, de ochii tăi îndrăgostit,
Lumina le-o aprinzi arzând din tine,
Belșugul fără preț ce-ai moștenit,
Nesăbuit, il mântui cu cruzime:
Tu, cel sortit acestei lumi podoabă,
Tu, sol al primăverii glorioase,
Arzi, jefuind, din lăcomie oarbă,
Zgârcitule, din propriile-ți case:
Și-așa, dator ești lumii, că ți-a dat,
Dator și ție, când vei fi-ngropat.

II

Când patruzeci de ierni te vor brăzda
Și-ți va apune fala juvenilă,
A tinereții haină-ți va părea
O vechitură: ai să-ți plângi de milă.
Vei fi-ntrebat: „Avea unde-o ții?”,
Vor da răspuns adâncile găvane
Ce-ți îngropară fruntea: „Chiar aci!”
Dar îți va fi rușine, o, sărmăne.
Cu mult mai lesne bătrânețea ta
Va fi iertată, dacă vei răspunde:
„Privește-acest copil, mă va purta:
Acolo sunt, pe el întreabă-l unde”.
Și sânge cald prin venele-nghețate
Va curge-atunci când moartea-ți râde-n spate.

III

Privește-te în ochi: o față nouă
De-ai zămisli, când asta se destramă,
Te vei găsi la fel în amândouă.
Nefericești o viitoare mamă,
De mai aștepți! Nu-i nicăieri hambar
Atât de plin, să nu viseze grâu,
Și nici așa nebun un grădinar
Să-mprășteie sămânța în pârâu.
Tu ești oglinda mamei tale încă,
Al tinereții ei de-april teaur,
La fel și tu, în apa ei adâncă
Privești 'napoi, spre anii cei de aur:
De chip lipsit când singur ești, murind,
Oglinzile din tine se desprind.

IV

Frumos nesăbuit, copil căzut
În patimi egoiste, moștenirea
De ce ți-o risipești? Un împrumut
E tot ce dă, și doar vremelnic, Firea.
De ce întreci în cheltuieli măsura
Și irosești în patimi ce ți-e dat?
Avut nemăsurat e picătura:
Nimic nu e etern, nu ești bogat.
Te zăvorăști, spre-a te-implini în reci
Îmbrățișări: în tine se-amăgește
Un eu pervers... Ce lași atunci când pleci
Moștenitorilor? Nimic, firește:
Lumina ta se stinge în pământ
Cu tine-odat', în ultimul cuvânt.

V

Același soare bun ce o răsfață,
Și scaldă-n dulcea lui lumină floarea,
Îi va sluți cândva plăpânda față,
Ca un tiran, tăindu-i respirația
Cu toamne lungi, spre iarnă s-o târască,
Acolo unde frunzele uscate
Se vor întoarce-n criptele de iască
Să doarmă somn de ger... Și dacă poate,
Pe un pervaz, îți pare că-ntr-o vază
O floare-a lăcrimat, să știi, e-agheasma
Pereților de sticlă, ce păstrează
Ca un reproș, din trupul scurs, mireasma:
Căci viața ei, deși de chip s-a rupt,
Mustește încă, dulce, dedesubt.

VI

Când iernile oribile veșminte
Pe trupul verii tale vor să pună,
Să-ți distilezi esența înainte
Ca farmecu-i lăuntric să apună,
Și toarn-o într-un vas ce răsplătește
Pe cei ce îl deschid, cu un profit:
Căci dăruind în el, bogatul crește,
Copiii dând dobândă înzecit,
Și tot de zece ori mai vesel trece,
Nepăsător, de moartea cea perfidă;
Când lași posterității chipuri zece,
Mai știe ea pe care să-l ucidă?
Frumos rămâi, și nu festin de viermi:
Strecoară-te-n copiii tăi eterni.

VII

O, uită-te cum se ridică soare
În glorie, din pronia eternă,
Și-aprinde zi, iar dedesubt, popoare
De muritori în humă se prosternă.
O, uită-te, celestele coline
Din bolțile luminii cum le-atinge,
Și-i tânăr încă-n mâna care ține
De frâiele amiezii, când se stinge
Abia simțit, în urmă-i, răsuflarea:
Deși e sus, în aurul din rază,
O umbră din apus i-ableacă zarea,
Îngenunchind. Și-i noapte ce urmează.
De fiu lipsit, deși ajuns pe culme,
Și tu la fel muri-vei, fără urme.

VIII

Îmi pari mâhnit, deși o alăută
Îți mângâie auzul. Te apasă
Această armonie? Mai plăcută
E leneșa cădere în angoasă?
Și totuși dacă blânde-le-i solii
Te plictisesc ori ți se par caduce,
E pentru că-i mai lesne să te ții
Depart de ce singur nu poți duce.
Mai bine-ascultă notele cum cresc
Din magice vibrații reciproce,
În partituri distincte, și lipesc,
Bărbat, femeie și copil, o voce
Șoptindu-ți: „Surghiunit într-unul
Și logodit cu moartea stă nebunul”.

IX

Tu ai ales acum singurătatea
De-a văduvei jelanie să scapi?
Dar când se va-ntâmpla să mori, cetatea
Te va jeli la fel, și nu încapi
Decât zădărniceii, care curmă
În spița ta, imaginea. Nevasta
Ți-ar fi păstrat în trup de plod o urmă:
Plecând, o iei cu tine și pe asta.
Sămânța risipită-i desfrânare;
Din ce-i e dat, nedăruind în loc,
Frumosul și ia doar faima rea pe care
O va sădi-n al criptelor soroc.
Când nu-ți iubește inima, socoate
Că-n tine ai ucis o alta, poate.